

Patagonia11

Conversation details

Participants: Eloisa (ELO - 81 yr, female, Adult), Gabriela (GAB - 74 yr, female, Adult), Herminia (HER - 86 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between friends at Gabriela's house. **Duration:** 00 hr 43 min 59 sec. **Date:** 3 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones Bangor University.

- (1) HER: alla i ddeud jyst iawn nad dan ni (e)rioed (we)di bod hefo (ei)n.gilydd fel teulu .

HER: .alla i ddeud jyst iawn
aut: *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM just.ADV OK.ADV*
nad dan ni erioed wedi bod
who.not.PRON.REL.NEG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P never.ADV after.PREP be.V.INFIN
hefo ein_gilydd fel teulu
with.PREP+H each_other.PRON.1P like.CONJ family.N.M.SG

I can easily say we've never been together as a family.

- (2) GAB: naddo dach chi ddim wedi bod efo (ei)ch_gilydd na .

GAB: naddo dach chi ddim wedi bod
aut: *no.ADV.PAST be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN*
efo eich_gilydd na
with.PREP each_other.PRON.2SP neg.PRT

no you haven't, have you?

- (3) HER: +< do do do &n .

HER: do do do
aut: *yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST*
yes yes yes.

- (4) GAB: ddim wedi bod ?

GAB: ddim wedi bod
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN*
not been?

- (5) HER: dyna fo yr amgylchiadau ynde .

HER: dyna fo yr amgylchiadau ynde
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S the.DET.DEF circumstances.N.M.PL isn't_it.IM*
that's how things are, circumstances, isn't it?

- (6) GAB: +< ia yr amgylchiadau .

GAB: ia yr amgylchiadau
aut: yes.ADV the.DET.DEF circumstances.N.M.PL
yes circumstances .

- (7) HER: ia (.) dibyn(nu) +/.

HER: ia dibynnu
aut: yes.ADV depend.V.INFIN
yes.

- (8) GAB: ond dach chi (we)di llwyddo cael ysgol .

GAB: ond dach chi wedi llwyddo cael
aut: but.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP succeed.V.INFIN get.V.INFIN
ysgol
school.N.F.SG
but you've managed to be schooled.

- (9) HER: do do .

HER: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
we have, we have.

- (10) GAB: +< do &ch bob un ohonoch chi (.) ti (he)fyd ?

GAB: do bob un ohonoch chi
aut: yes.ADV.PAST each.PREQ+SM one.NUM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
ti hefyd
you.PRON.2S also.ADV
you have, each one of you... you too?

- (11) HER: +< wel oedd (f)y (.) (f)y nhad a mam +/.

HER: wel oedd fy fy nhad a
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM and.CONJ
mam
mother.N.F.SG
well my father and mother...

- (12) ELO: dan ni (y)n dri [/] (.) tri athro +/.

ELO: dan ni yn dri tri
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT three.NUM.M+SM three.NUM.M
athro
teacher.N.M.SG
we're three... three teachers.

- (13) GAB: o@s:cym&spa .
GAB: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
oh.
- (14) ELO: +, yn y teulu .
ELO: yn y teulu
aut: in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
in the family.
- (15) GAB: o@s:cym&spa .
GAB: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
oh.
- (16) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (17) ELO: mae (y)r brawd yn uh +...
ELO: mae yr brawd yn uh
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF brother.N.M.SG yn.PRT unk
brother's a...
- (18) GAB: ie dw i (y)n gwybod .
GAB: ie dw i yn gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
yes I know.
- (19) HER: aeth o (y)mlaen fel meddyg wedyn .
HER: aeth o ymlaen fel meddyg
aut: go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN forward.ADV like.CONJ doctor.N.M.SG
wedyn
afterwards.ADV
he went on to be a doctor.
- (20) GAB: +< do do do do .
GAB: do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do **do**
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
he did, he did, he did, he did.

- (21) HER: +< do .
HER: do
aut: yes.ADV.PAST
 he did.
- (22) HER: a mae (y)r hyna wedi marw (.) ers ryw (.) dros bedwar deg o flynyddoedd bellach .
HER: a mae yr hyna wedi marw ers
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF there.ADV+H after.PREP die.V.INFIN since.ADJ
ryw dros bedwar deg o flynyddoedd bellach
some.PREQ+SM over.PREP+SM forty.NUM+SM of.PREP years.N.F.PL+SM far.ADJ.COMP+SM
 and the oldest died... around... over 40 years ago now.
- (23) GAB: +< do do do (we)di marw (.) o@s:cym&spa do .
GAB: do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do wedi marw
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM after.PREP die.V.INFIN
o_S do
go.SV.INFIN+SM yes.ADV.PAST
 yes died oh yes .
- (24) HER: um (.) a dyna fo .
HER: um a dyna fo
aut: um.IM and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 and, and there we go.
- (25) HER: wedyn uh ymlaen fel athrawes .
HER: wedyn uh ymlaen fel athrawes
aut: afterwards.ADV unk forward.ADV like.CONJ teacher.N.F.SG
 then uh, on as a teacher.
- (26) HER: hynny ydy es i ddim yn ôl (e)rioed i Comodoro@s:cym&spa .
HER: hynny ydy es i ddim yn ôl
aut: that.PRON.SP be.V.3S.PRES go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM back.ADV
erioed i Comodoro_S
never.ADV to.PREP name
 that is to say, I never went back to Comodoro.
- (27) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S
aut: ah.IM
 ah.

- (28) HER: ie .
HER: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (29) GAB: est ti ddim (y)n_ôl i Comodoro@s:cym&spa ?
GAB: est ti ddim yn_ôl i Comodoro_S^C
aut: *go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM back.ADV to.PREP name*
you didn't go back to Comodoro?
- (30) HER: naddo naddo naddo .
HER: naddo naddo naddo
aut: *no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST*
no I didn't, no, no.
- (31) GAB: erbyn hyn oedd dy fam a dy dad a (ei)ch mam a tad wedi dod i fyw (y)n Trelew@s:cym&spa ?
GAB: erbyn hyn oedd dy fam a
aut: *by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM and.CONJ*
dy dad a eich mam a
your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM and.CONJ your.ADJ.POSS mother.N.F.SG and.CONJ
tad wedi dod i fyw yn Trelew_S^C
father.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP name
had your mother and father come to live in Trelew by then?
- (32) HER: +< ia (.) ond wedyn mi [/] mi briodais i +/.
HER: ia ond wedyn mi mi briodais i
aut: *yes.ADV but.CONJ afterwards.ADV I.PRON.1S aff.PRT marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*
yes and then I married...
- (33) ELO: na fan [/] fan (a)cw faeson ni .
ELO: na fan fan acw
aut: *neg.PRT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*
faeson ni
field.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
no we were over there .
- (34) GAB: ah@s:cym&spa fan (a)cw faeson ni .
GAB: ah_S^C fan acw faeson ni
aut: *ah.IM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV field.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P*
ah we were over there.
- (35) HER: +< ie .
HER: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(36) GAB: a be wnest ti (.) priodi ?

GAB: a be wnest ti priodi
aut: and.CONJ what.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S marry.V.INFIN
and what did you do marry?

(37) GAB: a wedyn (.) hogyn (.) ie .

GAB: a wedyn hogyn ie
aut: and.CONJ afterwards.ADV lad.N.M.SG yes.ADV
and... a boy... yes.

(38) HER: +< do .

HER: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.

(39) HER: +< pan o(eddw)n i (y)n uh yn athrawes (.) ar y paith .

HER: pan oedddwn i yn uh yn athrawes ar
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT unk yn.PRT teacher.N.F.SG on.PREP
y paith
the.DET.DEF prairie.N.M.SG
when I was a teacher on the prairie.

(40) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.

(41) HER: ie (.) oedd (y)na fachgen o cyngor y ffyrdd yn gweithio +/.

HER: ie oedd yna fachgen o cyngor y
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV boy.N.M.SG+SM of.PREP council.N.M.SG the.DET.DEF
ffyrdd yn gweithio
ways.N.M.PL[or]roads.N.F.PL stative.STAT work.V.INFIN
yes, there was a boy from the road council working...

(42) GAB: ia hogyn &=laugh .

GAB: ia hogyn
aut: yes.ADV lad.N.M.SG
yes, a boy.

(43) HER: +< wel (dy)na fo oedd dipyn o beth &=laugh .

HER: wel dyna fo oedd dipyn o
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF little.bit.N.M.SG+SM of.PREP
beth
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
and there we go, it was a bit of a thing.

(44) GAB: wnest ti nabod o ?

GAB: wnest ti nabod o
aut: do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
did you know him?

(45) HER: do nabod o a +...

HER: do nabod o a
aut: yes.ADV.PAST know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ
yes know him and...

(46) GAB: +< do naturiol a priodi .

GAB: do naturiol a priodi
aut: yes.ADV.PAST natural.ADJ and.CONJ marry.V.INFIN
yes naturally, and got married.

(47) HER: +< a (e)i garu o .

HER: a ei garu o
aut: and.CONJ 3S.ADJ.POSS love.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
and loved him.

(48) GAB: a (e)i garu o .

GAB: a ei garu o
aut: and.CONJ 3S.ADJ.POSS love.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
and loved him.

(49) HER: +< ia ia ia ia (.) mm +...

HER: ia ia ia ia mm
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV mm.IM
yes yes yes mm.

(50) ELO: +< teulu i_gyd yn byw yn [/] yn yno (.) yn y lle yna .

ELO: teulu i_gyd yn byw yn yn yno yn
aut: family.N.M.SG all.ADJ stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT stative.STAT there.ADV in.PREP
y lle yna
the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV
the whole family lived in... there, in that place

(51) GAB: ia ia .

GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.

(52) HER: +< o@s:cym&spa ia .

HER: o_S^C ia
aut: go.SV.INFIN+SM yes.ADV
yes.

- (53) HER: oedden nhw (we)di dod o Sbaen ar_ôl yr uh rhyfel .
HER: oedden nhw wedi dod o Sbaen
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN from.PREP name*
 ar_ôl yr uh rhyfel
after.PREP the.DET.DEF unk war.N.MF.SG
 they had come from Spain after the war
- (54) GAB: na (.) o@s:cym&spa .
GAB: na o_S^C
aut: *neg.PRT go.SV.INFIN+SM*
 no... oh.
- (55) HER: +< yr ail rhyfel (.) yn bump o blant .
HER: yr ail rhyfel yn bump o
aut: *the.DET.DEF second.ORD war.N.MF.SG stative.STAT five.NUM+SM of.PREP*
 blant
child.N.M.PL+SM
 the second war, with five children.
- (56) GAB: +< o@s:cym&spa .
GAB: o_S^C
aut: *go.SV.INFIN+SM*
 oh.
- (57) HER: ie ie oedden nhw (we)di medru diengyd o &o (.) afael Franco@s:cym&spa .
HER: ie ie oedden nhw wedi medru
aut: *yes.ADV yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be_able.V.INFIN*
 diengyd o afael Franco_S^C
escape.V.INFIN of.PREP grasp.V.INFIN+SM name
 yes, yes they managed to escape Franco's grasp.
- (58) GAB: +< o@s:cym&spa gafael Franco@s:cym&spa .
GAB: o_S^C gafael Franco_S^C
aut: *go.N.SG+SM grip.N.F.SG[or]grasp.V.2S.IMPER[or]grasp.V.3S.PRES[or]grasp.V.INFIN name*
 oh Franco's grasp.
- (59) HER: a wedyn uh oedden nhw (we)di dod i weithio .
HER: a wedyn uh oedden nhw wedi
aut: *and.CONJ afterwards.ADV unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP*
 dod i weithio
come.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM
 and they'd come to work.

- (60) HER: oedd ei dad o (y)n cadw stôr .
HER: oedd ei dad o yn
aut: be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
cadw stôr
keep.V.INFIN store.N.M.SG
his father ran a store
- (61) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (62) HER: a oedd y plant yn cael uh (.) mynd ymlaen .
HER: a oedd y plant yn cael uh
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT get.V.INFIN unk
mynd ymlaen
go.V.INFIN forward.ADV
and the children were allowed to move on
- (63) HER: oedd rai o(ho)nyn nhw yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
HER: oedd rai ohonyn nhw
aut: be.V.3S.IMPERF some.PRON+SM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P
yn Buenos_Aires_S^C
in.PREP name
some of them were in Buenos Aires
- (64) HER: ond hwn oedd yr hyna (.) a wedyn oedd rhaid iddo fo weithio i helpu (e)i deulu ynde .
HER: ond hwn oedd yr hyna a
aut: but.CONJ this.PRON.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H and.CONJ
wedyn oedd rhaid iddo fo
afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
weithio i helpu ei deulu ynde
work.V.INFIN+SM to.PREP help.V.INFIN 3S.ADJ.POSS family.N.M.SG+SM isn't_it.IM
but this one was the oldest and so he had to work to help his family
- (65) GAB: +< o@s:cym&spa [/] o@s:cym&spa ia .
GAB: o_S^C o_S^C ia
aut: go.SV.INFIN+SM go.SV.INFIN+SM yes.ADV
oh, oh yes.
- (66) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.

(67) HER: a wedyn mi farwodd (e)i dad o a mi aeth y teulu i Buenos_Aires@s:cym&spa .

HER: a wedyn mi farwodd ei dad
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT die.V.3S.PAST+SM 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM
 o a mi aeth y teulu i
 he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST the.DET.DEF family.N.M.SG to.PREP
 Buenos_Aires_S^C
 name

and then his father died and the family moved to Buenos Aires.

(68) HER: a mi ddaru &n uh (.) uh ddaru ni briodi .

HER: a mi ddaru uh uh
aut: and.CONJ aff.PRT did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM unk unk
 ddaru ni briodi
 did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P marry.V.INFIN+SM

and we, we married.

(69) GAB: do do .

GAB: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes, yes

(70) HER: +< oe(dd) hi (we)di gadael y tŷ a (y)r dodrefn a phopeth ar_gyfer ni de .

HER: oedd hi wedi gadael y tŷ
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG
 a yr dodrefn a phopeth ar_gyfer
 and.CONJ the.DET.DEF furniture.N.M.PL and.CONJ everything.N.M.SG+AM for.PREP
 ni de
 we.PRON.1P be.IM+SM

she left the house and the furniture and everything for us

(71) GAB: o@s:cym&spa do .

GAB: o_S^C do
aut: go.SV.INFIN+SM yes.ADV.PAST
 oh yes.

(72) HER: +< ie .

HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (73) HER: ond dyna fo ar_ôl uh (.) geni (y)r ferch fach hyna (.) ges i (.) symud i Esquel@s:cym&spa .

HER: ond dyna fo ar_ôl uh geni yr
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S after.PREP unk be_born.V.INFIN the.DET.DEF
 ferch fach hyna ges i
daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM there.ADV+H get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 symud i Esquel_S^C
move.V.INFIN to.PREP name

but there we go, after the birth of the oldest little daughter, I was moved to Esquel

- (74) GAB: ah@s:cym&spa .

GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (75) HER: ysgol feithrin .

HER: ysgol feithrin
aut: school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 a nursery school

- (76) GAB: ysgol feithrin .

GAB: ysgol feithrin
aut: school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 a nursery school

- (77) HER: +< a dyna pam maen nhw wedi penderfynu rŵan (.) rhoid enw fi +...

HER: a dyna pam maen nhw wedi
aut: and.CONJ that.is.ADV why?.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
 penderfynu rŵan rhoid enw fi
decide.V.INFIN now.ADV give.V.0.IMPERF name.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 and that's why they've decided now to put my name...

- (78) GAB: do .

GAB: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.

- (79) HER: +, ar ysgol feithrin y [/] y [/] y Playa_Unión@s:cym&spa .

HER: ar ysgol feithrin y y y
aut: on.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
 Playa_Unión_S^C
name
 on the Playa Unión nursery school

- (80) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (81) GAB: neis .
GAB: neis
aut: nice.ADJ
 nice
- (82) GAB: o(eddw)n i (y)n licio ac yn gwrando ar noson y (ei)steddfod ac yn deud +"/.
GAB: oeddw i yn licio ac yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN and.CONJ stative.STAT
gwrando ar noson
listen.V.INFIN on.PREP night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM
y eisteddfod ac yn deud
the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG and.CONJ stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 I liked and was listening on the night of the Eisteddfod...
- (83) HER: +< ia ia ia (.) ia mhm@s:cym&spa .
HER: ia ia ia ia mhm_S^C
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV mhm.IM
 yes, yes mhm.
- (84) GAB: +" wel dyna beth ardderchog !
GAB: wel dyna beth ardderchog
aut: well.IM that-is.ADV thing.N.M.SG+SM excellent.ADJ
 "well isn't that an excellent thing!"
- (85) HER: o(eddw)n i (ddi)m yn disgwyl y fath beth .
HER: oeddw i ddim yn disgwyl y
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN the.DET.DEF
fath beth
type.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM
 I wasn't expecting such a thing .
- (86) GAB: +< o@s:cym&spa .
GAB: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (87) GAB: na dw i (y)n gw(y)bod bod ti ddim yn disgwyl o ond +...
GAB: na dw i yn gwybod bod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN
ti ddim yn disgwyl o ond
you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN but.CONJ
 no I know you weren't expecting it but...

- (88) HER: mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
mm.
- (89) GAB: +, wir oedd o i (y)r (.) dim eh@s:cym&spa .
GAB: wir oedd o i
aut: truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP
yr dim eh_S^C
the.DET.DEF nothing.N.M.SG eh.IM
really it was perfect .
- (90) ELO: +< peth neis ynde .
ELO: peth neis ynde
aut: thing.N.M.SG nice.ADJ isn't_it.IM
what a nice thing.
- (91) GAB: o@s:cym&spa .
GAB: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
oh.
- (92) HER: mm mm +...
HER: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
mm.
- (93) GAB: o(eddw)n i (y)n deud wrth Isabel@s:cym&spa achos &a (.) yn y pnawn o(eddw)n i (y)n eiste(dd) efo Dewi@s:cym&spa a Isabel@s:cym&spa +/.
GAB: oeddwn i yn deud wrth Isabel_S^C
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name
achos yn y pnawn oeddwn i yn
cause.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
eistedd efo Dewi_S^C a Isabel_S^C
sit.V.INFIN with.PREP name and.CONJ name
I was saying to Isabel because I sat with Dewi and Isabel in the afternoon...
- (94) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (95) GAB: achos o(eddw)n i (y)n gallu (.) newid y sêd yn y pnawn welaist ti ?
GAB: achos oeddwn i yn gallu newid
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN change.V.INFIN
y sêd yn y pnawn welaist ti
the.DET.DEF seat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
because we could change seats in the afternoon, did you see?

- (96) GAB: achos does dim rhaid (e)iste(dd) (y)n (y)r un fan .
GAB: achos does dim rhaid eistedd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV necessity.N.M.SG sit.V.INFIN
 yn yr un fan
in.PREP the.DET.DEF one.NUM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 because we didn't have to sit in the same place.
- (97) ELO: +< <debyg iawn> [/] debyg iawn .
ELO: debyg iawn debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV similar.ADJ+SM very.ADV
 apparently so, apparently so.
- (98) GAB: a &=coughs (dy)ma fi (y)n deud wrth Isabel@s:cym&spa +"/.
GAB: a dyma fi yn deud wrth
aut: and.CONJ this_is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP
 Isabel_S^C
name
 and I said to her...
- (99) GAB: +" wel dyna ti ardderchog .
GAB: wel dyna ti ardderchog
aut: well.IM that_is.ADV you.PRON.2S excellent.ADJ
 "well isn't that excellent."
- (100) GAB: roedd &h enw Herminia@s:cym&spa ar (.) pero@s:spa +...
GAB: roedd enw Herminia_S^C ar pero^S
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name.N.M.SG name on.PREP but.CONJ
 Herminia's name was on... but...
- (101) HER: +< +, yr ysgol .
HER: yr ysgol
aut: the.DET.DEF school.N.F.SG
 ...the school.
- (102) HER: &=laugh .
- (103) ELO: &=laugh .
- (104) GAB: neis ynde ?
GAB: neis ynde
aut: nice.ADJ isn't_it.IM
 nice, isn't it?

- (105) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (106) GAB: +< o@s:cym&spa .
GAB: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (107) HER: o(eddw)n i (e)rioed wedi meddwl .
HER: oeddw n i erioed wedi meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP think.V.INFIN
 I'd never thought .
- (108) GAB: +< wyt ti (y)n (.) haeddu [/] wyt ti (y)n +...
GAB: wyt ti yn haeddu wyt ti
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT deserve.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 yn
 yn.PRT
 you deserve it, you...
- (109) HER: +< (e)rioed wedi meddwl bo(d) fi +...
HER: erioed wedi meddwl bod fi
aut: never.ADV after.PREP think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 never thought I...
- (110) GAB: na <dw i (y)n gwybod> [/] dw i (y)n gwybod bo(d) ti ddim yn disgwyl
 dim_byd ond +...
GAB: na dw i yn gwybod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
 dw i yn gwybod bod ti
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S
 ddim yn disgwyl dim_byd ond
 not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN anything.ADV but.CONJ
 no I know I know you weren't expecting anything but...
- (111) HER: +< yn haeddu .
HER: yn haeddu
aut: stative.STAT deserve.V.INFIN
 deserve .
- (112) HER: ond uh +...
HER: ond uh
aut: but.CONJ unk
 but er...

- (113) GAB: wyt ti ddim yn disgwyl (.) ond +...
- GAB:** wyt ti ddim yn disgwyl ond
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN but.CONJ
 you don't expect it, but...
- (114) HER: +< ia wyddost +//.
- HER:** ia wyddost
aut: yes.ADV know.V.2S.PRES+SM
 yes did you know
- (115) HER: na .
- HER:** na
aut: neg.PRT
 no.
- (116) HER: fi un o (y)r rhai cynta yn Esquel@s:cym&spa i gadw ysgol feithrin .
- HER:** fi un o yr rhai cynta yn
aut: I.PRON.1S+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON first.ORD.SPOKEN in.PREP
 Esquel_S^C i gadw ysgol feithrin
 name to.PREP keep.V.INFIN+SM school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 I was one of the first in Esquel to run a nursery school
- (117) GAB: ti oedd y cynta i gadw ysgol feithrin ?
- GAB:** ti oedd y cynta i gadw
aut: you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF first.ORD.SPOKEN to.PREP keep.V.INFIN+SM
 ysgol feithrin
 school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 you were the first to run a nursery school?
- (118) HER: +< un [/]/ yn un o (y)r rai cynta [/] yn ardaloedd Chubut@s:cym&spa (.)
 un o (y)r rai cynta .
- HER:** un yn un o yr rai
aut: one.NUM stative.STAT one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM
 cynta yn ardaloedd Chubut_S^C un o yr
 first.ORD.SPOKEN yn.PRT regions.N.F.PL name one.NUM of.PREP the.DET.DEF
 rai cynta
 some.PRON+SM first.ORD.SPOKEN
 one of the first in the Chubut areas .
- (119) GAB: +< &=gasp o@s:cym&spa paid â deud !
- GAB:** o_S^C paid â deud
aut: go.SV.INFIN+SM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 oh, you don't say!

- (120) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes
- (121) HER: a (we)dyn dw i (y)n meddwl ma(i) dyna maen nhw (y)n rhoi +/.
HER: a wedyn dw i yn meddwl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
mai dyna maen nhw yn
that_it_is.CONJ.FOCUS that_is.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
rhoi
give.V.INFIN
and so, I think that's why they're putting...
- (122) GAB: dyna pam maen nhw wedi +...
GAB: dyna pam maen nhw wedi
aut: that_is.ADV why?.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
that's why they've...
- (123) HER: a pam maen nhw (y)n rhoid yr enw .
HER: a pam maen nhw yn rhoid
aut: and.CONJ why?.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF
yr enw
the.DET.DEF name.N.M.SG
and why they're putting the name there
- (124) GAB: +< o@s:cym&spa .
GAB: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
oh.
- (125) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (126) HER: wel gawn ni dipyn o dy hanes di rŵan ?
HER: wel gawn ni dipyn o dy
aut: well.IM get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P little_bit.N.M.SG+SM of.PREP your.ADJ.POSS
hanes di rŵan
story.N.M.SG you.PRON.2S+SM now.ADV
well can we have some of your story now?

- (127) GAB: ia ia mi gewch chi hanes fi .
GAB: ia ia mi gewch chi hanes fi
aut: yes.ADV yes.ADV aff.PRT get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P story.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 yes, yes you can have my story .
- (128) HER: +< &=laugh oedden nhw (y)n [/] <yn deu(lu)> [/]/ yn deulu niferus iawn .
HER: oedden nhw yn yn deulu
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT stative.STAT family.N.M.SG+SM
 yn deulu niferus iawn
stative.STAT family.N.M.SG+SM numerous.ADJ very.ADV
 they were a very numerous family
- (129) ELO: +< &=laugh .
- (130) GAB: +< oedden ni (y)n +// .
GAB: oedden ni yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 we were...
- (131) GAB: &=laugh .
- (132) GAB: +, oedden ni (y)n uh wyth o blant .
GAB: oedden ni yn uh wyth o blant
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT unk eight.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM
 we were eight children.
- (133) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (134) GAB: gaeth mam (e)i gadael yn weddw (y)n ifanc iawn .
GAB: gaeth mam
aut: get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM mother.N.F.SG
 ei gadael yn weddw
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES leave.V.INFIN stative.STAT widowed.ADJ+SM
 yn ifanc iawn
stative.STAT young.ADJ very.ADV
 mum was widowed at a very young age.
- (135) GAB: uh pedwar_deg saith oedd dada@s:cym&spa (y)n marw .
GAB: uh pedwar_deg saith oedd dada_S yn marw
aut: unk forty.NUM seven.NUM be.V.3S.IMPERF unk stative.STAT die.V.INFIN
 er, in (19)47 Dad died

- (136) GAB: a wedyn oedd rhaid i mam feddwl am fagu (.) wyth o ni .
GAB: a wedyn oedd rhaid i mam
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP mother.N.F.SG
 feddwl am fagu wyth o ni
think.V.INFIN+SM for.PREP rear.V.INFIN+SM eight.NUM of.PREP we.PRON.1P
 and then mum had to think about raising eight of us.
- (137) ELO: o@s:cym&spa .
ELO: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (138) GAB: â dim llawer o arian .
GAB: â dim llawer o arian
aut: as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES not.ADV many.QUAN of.PREP money.N.M.SG
 with very little money .
- (139) GAB: dim arian wedyn .
GAB: dim arian wedyn
aut: not.ADV money.N.M.SG afterwards.ADV
 no money.
- (140) ELO: +< dyna waith &=laugh .
ELO: dyna waith
aut: that.is.ADV time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM
 what a job.
- (141) GAB: dyna [/] dyna oedd &k magu wyth o +/.
GAB: dyna dyna oedd magu wyth
aut: that.is.ADV that.is.ADV be.V.3S.IMPERF rear.V.INFIN eight.NUM
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 that's what it was to raise eight...
- (142) HER: +< sai(th) [/] saith o fechgyn .
HER: saith saith o fechgyn
aut: seven.NUM seven.NUM of.PREP boys.N.M.PL+SM
 seven boys.
- (143) GAB: saith o fechgyn a fi (y)r unig (h)ogan .
GAB: saith o fechgyn a fi yr unig
aut: seven.NUM of.PREP boys.N.M.PL+SM and.CONJ I.PRON.1S+SM the.DET.DEF only.PREQ
 hogan
girl.N.F.SG
 seven boys and me, the only girl.

- (144) HER: &=laugh .
- (145) ELO: +< o@s:cym&spa (.) ooh .
ELO: o_S^C ooh
aut: go.SV.INFIN+SM ooh.IM
- (146) GAB: ond o(e)dd rha(id) mam feddwl am magu (y)r wyth plentyn (y)ma achos gaeth
dada@s:cym&spa (e)i gladdu yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
GAB: ond oedd rhaid mam feddwl
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG mother.N.F.SG think.V.INFIN+SM
am magu yr wyth plentyn yma achos
for.PREP rear.V.INFIN the.DET.DEF eight.NUM child.N.M.SG here.ADV cause.N.M.SG
gaeth dada_S^C ei gladdu yn
get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM unk 3S.ADJ.POSS bury.V.INFIN+SM in.PREP
Buenos_Aires_S^C
name
but mum had to think about raising these eight children because dad was buried in Buenos
Aires.
- (147) GAB: achos o(e)dd gyda mam ddim arian i ddod â fo (y)n_ôl .
GAB: achos oedd gyda mam ddim arian
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG not.ADV+SM money.N.M.SG
i ddod â fo yn_ôl
to.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S back.ADV
because mum had no money to bring him back.
- (148) GAB: mynd â fo i Buenos_Aires@s:cym&spa i weld (ba)sai hi (y)n cael gwellhad ond
na mi farwodd yn y trê .
GAB: mynd â fo i Buenos_Aires_S^C i
aut: go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP name to.PREP
weld basai hi yn cael
see.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN
gwellhad ond na mi farwodd yn y
improvement.N.M.SG but.CONJ neg.PRT aff.PRT die.V.3S.PAST+SM in.PREP the.DET.DEF
trê
train.N.M.SG
took him to Buenos Aires to see if there'd be an improvement but no, he died on the train
- (149) ELO: +< mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
mm.
- (150) ELO: o@s:cym&spa .
ELO: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM

- (151) GAB: a wedyn mi wnaeth mam lwyddo i magu ni i_gyd (.) a mynd â ni i (y)r ysgol Sul a mynd â ni i (y)r capel yn y ceffyl a cerbyd .

GAB: a wedyn mi wnaeth mam
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT do.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG
 lwyddo i magu ni i_gyd a mynd
succeed.V.INFIN+SM to.PREP rear.V.INFIN we.PRON.1P all.ADJ and.CONJ go.V.INFIN
 â ni i yr ysgol Sul a
with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ
 mynd â ni i yr capel yn y
go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 ceffyl a cerbyd
horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG

and then mum managed to raise us all and take us to Sunday school and to chapel on the horse and cart

- (152) GAB: &=laugh ac oedd uh (.) mam yn &d gofyn fel (yn)a (..) diwrnod (.) yr adeg ysgol Sul (.) gynta +"/.

GAB: ac oedd uh mam yn gofyn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF unk mother.N.F.SG stative.STAT ask.V.INFIN
 fel yna diwrnod yr adeg ysgol Sul
like.CONJ there.ADV day.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG school.N.F.SG Sunday.N.M.SG
 gynta
first.ORD.SPOKEN+SM

and mum would ask like this at the time of the first Sunday school...

- (153) GAB: +" pw y sy (we)di bod Dy(dd) Sul diwetha ?

GAB: pw y sy wedi bod Dydd Sul diwetha
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN name Sunday.N.M.SG last.ADJ
 "who went last Sunday?"

- (154) GAB: +" p(a) rai ohonoch chi sy (we)di bod Dy(dd) Sul diwetha ?

GAB: pa rai ohonoch chi sy
aut: which.ADJ some.PRON+SM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3SP.PRES.REL
 wedi bod Dydd Sul diwetha
after.PREP be.V.INFIN name Sunday.N.M.SG last.ADJ
 "which of you went to the last Sunday school?"

- (155) ELO: &=laugh .

- (156) GAB: +" y ti wedi bod a titha(u) a titha(u) yn_do ?

GAB: y ti wedi bod a tithau
aut: the.DET.DEF you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN and.CONJ you.PRON.EMPH.2S
 a tithau yn_do
and.CONJ you.PRON.EMPH.2S wasn't_it.IM
 "you came and you and you, didn't you?"

- (157) GAB: +" (dy)na fo cewch chi (ei)ch tri mynd (h)eddiw .
GAB: dyna fo cewch chi eich tri
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S get.V.2P.PRES you.PRON.2P your.ADJ.POSS three.NUM.M
 mynd heddiw
 go.V.INFIN today.ADV
 "there we go, you three can go today."
- (158) GAB: achos oedden nhw gorfod gwisgo (y)r un dillad .
GAB: achos oedden nhw gorfod gwisgo
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P have_to.V.INFIN dress.V.INFIN
 yr un dillad
 the.DET.DEF one.NUM clothes.N.M.PL
 because they had to wear the same clothes.
- (159) ELO: aw@s:cym&spa &=laugh !
ELO: aw_S^C
aut: aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (160) GAB: +< &=laugh achos oedden nhw (y)n bechgyn tal .
GAB: achos oedden nhw yn bechgyn tal
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT boys.N.M.PL tall.ADJ
 because they were tall boys
- (161) GAB: ac oedd yr un dillad yn wneud iddyn nhw (.) i_gyd .
GAB: ac oedd yr un dillad yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM clothes.N.M.PL stative.STAT
 wneud iddyn nhw i_gyd
 make.V.INFIN+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P all.ADJ
 and the same clothes would do for them all.
- (162) ELO: +< ia (.) &=laugh .
ELO: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (163) GAB: o(eddw)n i (y)n mynd bob dy(dd) Sul achos trwy bo(d) fi y [//] (.) yr unig
 (h)ogan oedd gyda fi sgert fach (.) daclus a blows neu rhywbeth .
GAB: oeddwn i yn mynd bob dydd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG
 Sul achos trwy bod fi y
 Sunday.N.M.SG cause.N.M.SG through.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM the.DET.DEF
 yr unig hogan oedd gyda fi sgert
 the.DET.DEF only.PREQ girl.N.F.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM skirt.N.F.SG
 fach daclus a blows neu rhywbeth
 small.ADJ+SM tidy.ADJ+SM and.CONJ blouse.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG
 and I went every Sunday because, being the only girl, I had a tidy little skirt and a blouse or something

- (164) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (165) GAB: +< ond (.) oedd lleill yn gorfod &d dod ar (y)n ail .
GAB: ond oedd lleill yn gorfod dod
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF others.PRON stative.STAT have_to.V.INFIN come.V.INFIN
ar yn ail
on.PREP yn.PRT second.ORD
 but the others had to come in turns.
- (166) GAB: +< achos bod dim dillad .
GAB: achos bod dim dillad
aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN not.ADV clothes.N.M.PL
 because there weren't any clothes.
- (167) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (168) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure
- (169) GAB: ond (dy)na fo o(edd) mam yn llwyddo i fynd â ni (.) i (y)r ysgol Sul ac i (y)r cwrdd nos mewn ceffyl a cerbyd .
GAB: ond dyna fo oedd mam yn
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT
llwyddo i fynd â ni i yr
succeed.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF
ysgol Sul ac i yr cwrdd nos
school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG night.N.F.SG
mewn ceffyl a cerbyd
in.PREP horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG
 but there we go, mum managed to take us to Sunday school and to the night meeting in a horse and carriage
- (170) GAB: a cofio bo(d) ni (y)n (e)iste(dd) (y)n blant da ddim cerdded o_gwmpas .
GAB: a cofio bod ni yn eistedd
aut: and.CONJ remember.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT sit.V.INFIN
yn blant da ddim cerdded o_gwmpas
stative.STAT child.N.M.PL+SM good.ADJ not.ADV+SM walk.V.INFIN around.ADV
 (I) remember that we sat like good children, not walking about

- (171) GAB: a o(eddw)n i (y)n cofio pnawn (y)ma (.) pan yn meddwl bo(d) chi (y)n mynd i ddod (.) oedd gyda fi frawd iau na fi .

GAB: a oeddwn i yn cofio pnawn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN afternoon.N.M.SG
 yma pan yn meddwl bod chi yn
here.ADV when.CONJ stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P stative.STAT
 mynd i ddod oedd gyda fi
go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM
 frawd iau na fi
brother.N.M.SG+SM younger.ADJ.COMP than.CONJ I.PRON.1S+SM

and I was remembering this afternoon, when I was thinking about you coming, I had a brother, younger than me

- (172) GAB: peth bach oedd o .

GAB: peth bach oedd o
aut: thing.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

he was only little

- (173) GAB: ac oedd o (y)n y cwrdd nos .

GAB: ac oedd o yn y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT the.DET.DEF
 cwrdd nos
meeting.N.M.SG night.N.F.SG

and he was at the evening meeting

- (174) GAB: oedd o (y)n (e)iste(dd) ac oedd o (y)n dechrau +"/.

GAB: oedd o yn eistedd ac
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sit.V.INFIN and.CONJ
 oedd o yn dechrau
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT begin.V.INFIN

he would sit and he would start off:

- (175) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .

GAB: mam dw i isio mynd
aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN
 adra
homewards.ADV

"mum I want to go home."

- (176) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .

GAB: mam dw i isio mynd
aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN
 adra
homewards.ADV

"mum I want to go home."

(177) ELO: +< &=laugh .

(178) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .

GAB: mam dw i isio mynd
aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN
adra
homewards.ADV
"mum I want to go home."

(179) GAB: a deud o (y)n uwch ac yn uwch (.) fel (ba)sai mam yn gwylltio (.) a gafael yn(dd)o fo (.) a mynd â fo allan a rhoi dipyn o gletsys iddo fo .

GAB: a deud o yn uwch
aut: and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT higher.ADJ
ac yn uwch fel basai mam
and.CONJ stative.STAT higher.ADJ like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN mother.N.F.SG
yn gwylltio a gafael ynddo
stative.STAT fly-into.a.temper.V.INFIN and.CONJ grasp.V.INFIN in.him.PREP+PRON.M.3S
fo a mynd â fo allan a rhoi
he.PRON.M.3S and.CONJ go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S out.ADV and.CONJ give.V.INFIN
dipyn o gletsys iddo fo
little.bit.N.M.SG+SM of.PREP smack.N.M.PL+SM to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and he would say it louder and louder so that mum would get angry, take hold of him and take him out and give him a bit of a smack

(180) ELO: +< &=laugh .

(181) HER: +< &=laugh .

(182) GAB: a dod â fo (y)n_ôl a deud +"/.

GAB: a dod â fo yn_ôl a
aut: and.CONJ come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S back.ADV and.CONJ
deud
say.V.INFIN.SPOKEN
and bring him back and say:

(183) GAB: +" eistedda di fan (y)na (y)n ddistaw a dim crio na deud rhagor .

GAB: eistedda di fan yna yn
aut: sit.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT
ddistaw a dim crio na deud rhagor
silent.ADJ+SM and.CONJ not.ADV cry.V.INFIN (n)or.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN more.QUAN
"you sit there quietly and don't cry or say anything else."

(184) GAB: a fel (yn)a fuodd .

GAB: a fel yna fuodd
aut: and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM
and that's how it was.

- (185) GAB: &=laugh .
- (186) GAB: o(eddw)n i (y)n cofio am pethau fel (y)na .
GAB: oeddw n i yn cofio am pethau
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP things.N.M.PL
 fel yna
 like.CONJ there.ADV
 I was remembering about things like that.
- (187) ELO: +< &=laugh .
- (188) GAB: ond (dy)na fo .
GAB: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (189) GAB: uh +...
GAB: uh
aut: unk
- (190) GAB: wel na wedyn (dy)na fo (y)n mynd i (y)r ysgol (a)chos chaeth ddim un ohonon ni secundario@s:spa .
GAB: wel na wedyn dyna fo yn mynd
aut: well.IM neg.PRT afterwards.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN
 i yr ysgol achos chaeth
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG cause.N.M.SG get.V.3S.PAST.SPOKEN+AM[or]captive.ADJ+AM
 ddim un ohonon ni secundario^S
 not.ADV+SM one.NUM from-us.PREP+PRON.1P.SPOKEN we.PRON.1P secondary.ADJ.M.SG
 well no, then he went to school... because none of us got "secundario" (secondary education)
- (191) GAB: uh beth ydy secundario@s:spa ["] ?
GAB: uh beth ydy secundario^S
aut: unk what.INT be.V.3S.PRES secondary.ADJ.M.SG
 what's "secundario"?
- (192) HER: ysg(ol) &e addysg uwch ie .
HER: ysgol addysg uwch ie
aut: school.N.F.SG education.N.F.SG higher.ADJ yes.ADV
 higher education yes.
- (193) ELO: addysg uwch .
ELO: addysg uwch
aut: education.N.F.SG higher.ADJ
 higher education.

- (194) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (195) GAB: +< na o(edd) gan mam ddim [/]/ dim modd i .
GAB: na oedd gan mam ddim dim
aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG not.ADV+SM not.ADV
 modd i
 means.N.M.SG to.PREP
 no mum didn't have the means to.
- (196) ELO: ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (197) HER: +< na (y)r gynta(f) .
HER: na yr gyntaf
aut: neg.PRT the.DET.DEF first.ORD+SM
 or primary.
- (198) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (199) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes... yes.
- (200) GAB: +< a wedyn o(eddw)n i (y)n tŷ (y)n (h)elpu mam efo +/.
GAB: a wedyn oeddw i yn tŷ
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT house.N.M.SG
 yn helpu mam efo
 stative.STAT help.V.INFIN mother.N.F.SG with.PREP
 and so I was in the house helping mum with...